

**Centre d'Études**  
sur les **Littératures Étrangères et Comparées**

Équipe d'Accueil n° 3069

Bâtiment M, 35 rue du Onze Novembre- 42023 Saint-Étienne cedex 2 –  
Tél. : 04 77 42 16 66 – Fax 04 77 42 16 84

Directeur : Philippe MEUNIER

Directeur-adjoint : Yves CLAVARON

Secrétaire : Nadine LÉVÊQUE-LAIR

**CEDICLEC** : Centre d'Étude en Didactique comparée des Langues et des Cultures

**CEP** : Centre d'Études comparatistes

**CERCLI** : Centre d'Études et de Recherches sur la Civilisation et la Littérature Italienne

**GRIAS** : Groupe de Recherches sur les Littératures Ibériques et Ibéro-Américaines

**GRECA** : Groupe de Recherches et d'Études sur la Culture Allemande

**SEMA/SE** : Systèmes d'Écriture du Monde Anglophone/Saint-Étienne.

Site de publication en ligne : <http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr/>.

## **LETTRE D'INFORMATION SEMESTRIELLE**

Juillet 2011 – numéro 2

I. Colloques	2
II. Séminaires, journées d'études	3
III. Appels à contribution, colloques à venir	5
IV. Publications du CELEC	10
V. Les membres du CELEC publient	11
VI. Thèses et HDR	16

### Dernières nouvelles

- Agnès Morini, PR Italien, a été élue directrice du CELEC le 29 juin dernier (prise de fonction le 1<sup>er</sup> septembre).
- Un mois de « professeur invité » a été obtenu par le CELEC (attribution en cours).
- En 2012, le CELEC accueillera Mirco Bologna (Université de Pise) sur un contrat post-doctoral. Il est l'auteur d'une thèse sur Teofilo Folengo (juin 2011). Son projet scientifique porte sur le thème de la sorcellerie dans la tradition chevaleresque italienne et sur la magie noire comme forme de contestation de l'autorité.

## I. Colloques

### CEP

« Les Empires de l'Atlantique XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles. Les figures de l'autorité impériale dans les lettres d'expression européenne de l'espace Atlantique », colloque organisé les 9 et 10 juin 2010 par Yves Clavaron et Jean-Marc Moura (Paris Ouest). Rappel du programme.

**Introduction** : Jean-Marc Moura (Paris Ouest) : « Le projet d'une histoire littéraire contemporaine de l'Atlantique : quelques perspectives »

Yves Clavaron (UJM) : « L'autorité des empires de l'Atlantique à travers quelques emblèmes : le triangle, le vaisseau, le gouffre et... le foot »

#### Empires et histoires transatlantiques

David Murphy (Stirling) : « Du communisme international au nationalisme panafricain et transatlantique : le cas de Lamine Senghor (1889-1927) »

Marie-Isabelle Vieira (Paris Ouest/Lisbonne) : « Capitaines et Généraux d'Avril : figures paradoxales du maintien et de la chute de l'empire portugais »

Micéala Symington (La Rochelle) : « "Lines of History, lines of power" . Littérature irlandaise contemporaine et pouvoir »

Charles Forsdick (Liverpool) : « Histoires transatlantiques : *Les Jacobins noirs* de CLR James »

Mélanie Potevin (Paris Ouest) : « Parodie et démesure dans la réécriture de l'Histoire transatlantique chez Roberto Bolaño et V. S. Naipaul »

#### Empires et influences transatlantiques

Danièle Dumontet (Mayence) : « Les écritures migrantes au Québec ou comment les auteurs haïtiens affirment leur appartenance à l'espace atlantique »

Barbara Dos Santos (Rennes II) : « Brésil-Afrique : l'influence du modernisme brésilien dans les littératures angolaise et mozambicaine »

Thorsten Schüller (Mayence) : « La « traduction » du primitivisme européen dans les avant-gardes latino-américaines »

#### Empires caraïbes

Véronique Porra (Mayence) : « *Amour, colère et folie* de Marie Chauvet : réduplication des structures d'autorité et destin tragique d'une prise de parole indésirable »

Évelyne Lloze (Saint-Étienne) : « *L'Écrire en pays dominé* de Patrick Chamoiseau »

Crystel Pinçonat (Paris VII) : « Une poétique du flux et du reflux : le discours du maître démonté dans deux fictions transatlantiques de Caryl Phillips »

Kathleen Gyssels (Anvers) : « Anton Helman (Surinam, *Kroniek van Eldorado*) et L G Damas (Guyane, *Retour de Guyane*) : Discours sur le colonialisme des Empires néerlandais et français »

Kim Andringa (Paris-Sorbonne) : « *Nous, esclaves du Surinam*. Une critique surinamienne du capitalisme colonial néerlandais » (à partir de *Wij slaven van Suriname* d'Anton de Kom)

### **Empires imaginaires d'Afrique et d'Amérique du Sud**

Jean-Claude Laborie (Paris Ouest) : « L'empire ou le vide de l'Histoire dans l'écriture romanesque de J. Machado de Assis »

Florence Paravy (Paris Ouest) : « D'un Empire à l'autre : l'imaginaire Roi de Kahel »

Odile Gannier (Nice) : « L'empire fantôme des Indes : *L'Ancêtre* de Juan José Saer »

Myriam Suchet (ENS Lyon) : « Le sujet du texte hétérologue n'est pas un empire dans un empire – ou "je" est-il maître dans son propre texte ? » (à partir de la nouvelle *Pollito Chicken* d'Ana Lydia Vega).

## **II. Séminaires, journées d'études**

### **Séminaire CEDICLEC (M. Rispaïl) 8 juin 2011**

#### **Problématique proposée : comment concilier objectivité de la recherche et engagement du chercheur ?**

Cette ultime rencontre de l'année 2010-2011 essaiera de conjuguer une interrogation scientifique fondamentale, au moins dans nos disciplines, et l'agrément d'écouter un discours à la fois proche et lointain, celui de Véronique Fillol, de l'Université de Nouméa (Nouvelle-Calédonie) que nous avons invitée à l'occasion de son passage en France.

La rencontre se fera autour de couples qu'on pourrait croire antinomiques objectivité / subjectivité, observation / engagement, recherche / intervention et que nous interrogerons ensemble. Elle se déroulera en deux temps distincts, après une introduction thématique brève que j'assurerai :

exposé / travail en commun avec Véronique Fillol, dont l'intervention a pour titre : « Enseigner le français en contexte plurilingue : le cas de la Nouvelle-Calédonie ». On y verra comment les convictions de la chercheuse se forment au fur et à mesure de son engagement sur le terrain, et comment la formation des enseignants qu'elle y assure s'affine au fur et à mesure de sa connaissance du terrain.

Projection de l'entretien enregistré de Jacqueline Billiez (sociolinguiste du laboratoire LIDILEM de Grenoble 3) par Stéphanie Galligani (didacticienne du FLE, la Sorbonne Nouvelle), pour la revue *L'Autre* (MR Moro) : retour sur ses recherches et son œuvre, entièrement consacrées aux enfants issus de l'immigration en France.

Ces deux expériences nous aideront à nous demander comment on peut concilier activités scientifiques et engagées, comment on peut se donner des garde-fous contre une

subjectivité envahissante sans abandonner pour autant valeurs et enjeux idéologiques dans nos travaux.

Séminaire CELEC XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup>, le **9 septembre 2011 à 9H salle du conseil G.05** : *Reines, princesse, favorites... Quelle autorité déclinée au féminin ?*, sous l'égide d'Eliane Viennot, professeure à l'UJM et membre de l'IUF.

8h40 : Accueil des participants à la MRASH

9h-9h45 : Eliane Viennot, IUF/UJM, « Anne de France (1461-1522), dame de Beaujeu, duchesse de Bourbon, régente de France. Un cas d'école pour la recherche sur les femmes et le pouvoir ».

9h 45-10h10 : Gilles Del Vecchio, UJM, « Les reines de l'ombre sous le règne de Jean II de Castille ».

10h10- 10h35 : Anne Martineau, UJM, « Le couple royal de *Torelore* : une utopie? (*Aucassin et Nicolette*, fin XIIe) ».

10h35-11h : Pause

11h-11h25 : Cécile Lelay, Lyon3, « Marie, Reine du ciel dans *La Divine Comédie* ».

11h25-12h05 : Pascaline Nicou, UJM, « L'autorité féminine dans le *Décameron*: des espaces de liberté ».

12h05-12h30 : Discussion

12h30-14h : Repas au salon bleu

14h-14h25 : Michel Arouimi, Université du Littoral, « Catherine dans *Henry V* : une éclatante soumission ».

14h25-14h50 : Agnès Morini, UJM, « *La Force d'Amour* (1662) : abdiquer pour mieux régner ».

14h50- 15h15 : Jean-François Lattarico, UJM, « Sémiramide ou la confusion des sexes. Remarques sur un mythe théâtral au XVIIe siècle ».

15h15-15h45 : Pause

15h45- 16h10 : Delphine Sangu, Université de Nantes, « Un monstre au pouvoir: la reine Jeanne de Naples et sa favorite ».

16h10 : 16h35 : Philippe Meunier, UJM, « Représentation de la reine prudente dans la *Comedia nueva* ».

16h35-17h : Discussion et fin

Séminaire CELEC XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>, le **13 janvier 2012**, « L'Europe comme figure de l'autorité ». Invité : Bernard Dieterle. Communications de L. Abou-Haidar, C. Andréys, B. Bijon, E. Bouzonviller, Y. Clavaron, O. Hanse, F. Martin, M. Rispaïl, R. M. Fréjaville. Participation à distance de Jules Mambi, doctorant en Littérature comparée (Cotutelle avec Yaoundé I).

Le 7 octobre le CELEC reçoit une des deux journées annuelles d'études de l'ASDIFLE (responsable : Marie Berchoud), Association de Didactique du FLE, sur le thème de l'évaluation / certification en didactique des langues. Sandra Tomc en est la responsable à l'UJM.

Le 23 octobre, l'AIRDF (Association Internationale de recherche en Didactique du français) fête ses 20 ans à Lyon (ENS). Marielle Rispaïl, membre du CA et trésorière de l'Association de 2007 à 2011, en est la co-organisatrice avec Marie-Cécile Guernier (IUFM de Lyon).

### **III. Appels à contribution, colloques à venir**

**17-18 novembre 2011 Colloque inaugural de la Maison Internationale des Langues et des Cultures, Lyon, « Normes et Discours ».**

Participation d'Evelyne Lloze et d'Yves Clavaron.

#### **CEDICLEC**

Les *20 et 21 octobre* 2011 : un colloque organisé à St Etienne par le CEDICLEC, dans le cadre du thème du CELEC pour le quinquennal 2011-2014 qui est « l'autorité ». Ce colloque s'intitule « *Langues et pouvoirs* ».

#### **LANGUES ET POUVOIRS**

**UJM de St Etienne – site Tréfilerie**

**20-21 octobre 2011**

Ce colloque s'inscrit à la confluence de trois axes qui se rejoignent :

- d'une part il fait suite à trois autres colloques, organisés en partenariat avec d'autres laboratoires et universités, pour creuser le sillon de ce que nous appelons une socio-didactique, c'est-à-dire une didactique des langues qui s'appuie sur une étude sociolinguistique approfondie des contextes dans lesquels elle s'enracine. A ce titre, la première rencontre de St Etienne en octobre 2009 a présenté divers types de contextes plurilingues, issus de plusieurs pays, en posant surtout la question méthodologique de leur

description pour en tirer une généralisation utile pour tous. Le colloque de Vitoria (Espagne) en novembre 2009 a approfondi ces données, en insistant sur la théorisation des outils conceptuels didactiques à mettre en œuvre. Le récent colloque d'Aix en Provence (octobre 2010) a proposé des voies de travail, issues de ces contextes, en mettant l'accent sur les recherches-actions dans la classe, leur intérêt et leurs limites ;

- d'autre part, le thème de l'autorité, qui va réunir pendant 5 ans les travaux du CELEC, nous a poussés à nous pencher sur les contextes où les conflits et / ou contacts de langues mènent à des situations déséquilibrées dues à des rapports de dominants / dominés qui renvoient la plupart du temps à des conflits sociaux sous-jacents ou patents ;

enfin, la co-direction d'un n° de la revue internationale LIDIL (linguistique et didactique des langues), éditée aux Presses Universitaires de Grenoble, par Stéphanie Clerc et Marielle Rispaïl, dont l'objectif est de faire le point sur les tendances actuelles de la recherche en sociolinguistique (sortie prévue en décembre 2011), nous a amenées à mettre l'accent, dans les recherches proposées, sur les études mettant face à face des groupes dominants et des groupes socialement dominés, entre autre à travers leurs pratiques langagières.

C'est ainsi que nous avons décidé de nous interroger, entre autre avec les auteur-e-s de ces articles, mais en ouvrant la réflexion à d'autres chercheur-e-s, sur les rapports entre les conflits sociaux et les langues qui les portent, les traduisent, en sont le miroir, fidèle ou déformant. Il se peut que nous soyons amené-e-s à définir et étudier davantage des pratiques et variétés langagières que des langues à proprement parler, ou davantage des variations de langues désignées. On peut en particulier se demander comment des communautés dominées marquent ou pas leur identité par leurs pratiques langagières, dans quelle négociation avec les pratiques dominantes, et à quels « bricolages linguistiques » ces situations de domination peuvent donner lieu. On peut aussi s'interroger sur le rôle des langues dans ces processus de domination / minoration et leur place dans ces dynamiques sociales. Enfin on pourrait considérer les mises à la marge, sociale et linguistique, comme des moments moteurs et créateurs dans la vie d'une société, dont il serait intéressant de pointer l'émergence et l'évolution. A moins d'aller jusqu'à imaginer que ces pratiques marginales ou marginalisées deviennent des marges revendiquées, créant ainsi des espaces de résistances.

Par ailleurs, on fait par « communauté » autant référence à des groupes sociaux stables reconnus (les jeunes, les femmes, les habitants de tel ou tel lieu géographique, les praticiens de telle ou telle profession, etc...) qu'à des catégories socio-culturelles ou sociolinguistiques, ou des cellules plus petites comme des familles, groupes de pairs ou groupes formés de façon passagère. Cette conception inclut bien sûr la classe comme communauté en mouvement où les événements linguistiques et langagiers jouissent d'une importance particulière.

Les communications devront s'appuyer sur des analyses précises de corpus et des descriptions soigneuses de la complexité des contextes évoqués.

***Pape et papauté : respect et contestation d'une autorité bifrons.***

« Aucun homme n'a reçu de la nature le droit de commander aux autres. La liberté est un présent du ciel, et chaque individu de la même espèce a le droit d'en jouir aussitôt qu'il jouit de la raison. Si la nature a établi quelque autorité, c'est la puissance paternelle : mais la puissance paternelle a ses bornes, et dans l'état de nature elle finirait aussitôt que les enfants seraient en état de se conduire. Toute autre autorité vient d'une autre origine que la nature. Qu'on examine bien, et on la fera toujours remonter à l'une de ces deux sources : ou la force et la violence de celui qui s'en est emparé, ou le consentement de ceux qui s'y sont soumis par un contrat fait ou supposé entre eux et celui à qui ils ont déféré l'autorité. » (Diderot, *L'Encyclopédie*).

C'est en se fondant sur une interprétation tantôt littérale, tantôt métaphorique de la « puissance paternelle » selon Diderot que pourraient se placer les études CERCLI autour du thème collectif CELEC retenu pour le quinquennal 2011-15, qu'inaugurera le colloque international des 1 et 2 décembre 2011 « Pape et papauté : respect et contestation d'une autorité bifrons ».

Dans la ligne d'une réflexion sur les phénomènes de contestation de l'autorité politique par la littérature ou les arts, il est aisé de constater que dans bien des pays d'Europe, l'autorité politique s'est identifiée avec celle du Monarque, alors qu'en Italie, cas exceptionnel (et pour cause, puisque le siège de la papauté y est implanté depuis deux millénaires sans autre interruption que le demi-siècle avignonnais), c'est la papauté qui s'est constituée en pouvoir politique, se revendiquant d'une autorité spirituelle et morale, et s'incarnant en un véritable organisme étatique. Il nous semble de ce fait intéressant d'interroger les figures littéraires (artistiques en général) de contestation de l'autorité du Pape et, inversement, d'adhésion à celle-ci.

Le thème permet non seulement de déployer des travaux sur une spécificité italienne, celle d'un pays à la fois laïc et non-laïc, où la figure du Pape remplace celle du roi, mais encore d'offrir une place à des approches diachroniques de la question : cf. les exemples célèbres de Dante, pour la littérature médiévale, avec ses nombreuses invectives contre les Papes dans la *Divine Comédie* ; de l'Arioste (voir le voyage d'Astolfo dans l'au-delà) ou de Machiavel, pour la Renaissance ; des libertins (Incogniti ou autres) et même de Marino au XVII<sup>e</sup> s. ; les écrits politiques de Mazzini et le contre-pied de Gioberti pour le XIX<sup>e</sup> s. ; Gramsci (voir ses analyses historiques dans les *Quaderni del carcere*), Buzzati (celui de *L'umiltà*), Pasolini et tant d'autres contemporains .

Le pape et la papauté constituant deux « incarnations » de l'autorité : l'une institutionnelle (le gouvernement ecclésiastique), l'autre individuelle (le souverain pontife comme successeur de Pierre investi d'une mission de divine inspiration et exerçant à ce titre une autorité suprême), on ne s'interdira évidemment pas de les comparer respectivement à d'autres figures de « chefs » que celui de l'Eglise, doge ou prince que ce soit, dans le contexte politico-historique bien particulier de l'Italie *prérisorgimentale*, mais

aussi *Duce* ou roi de plus récente mémoire, par exemple, et à d'autres « églises », dans le sens que chacun voudra donner à ce terme.

On s'efforcera évidemment de mettre en évidence, entre autres, les liens entre l'autorité et

- le pouvoir (abus compris ; c'est dans ce cadre que sera éventuellement introduit le concept d'autoritarisme)

- l'obéissance (selon son degré d'élection, jusqu'aux formes extrêmes de la fascination et de l'idolâtrie)

- la rébellion (qui investit les genres parodique, satirique, burlesque, et ainsi de suite)

- la violence ou la force (toute forme de contrainte, en somme, dont certaines formes insidieuses de persuasion).

## **GRECA**

**Colloque des 5-6-7 avril 2012 « Résistances souterraines à l'autorité et construction de contrecultures dans les pays germanophones au XX<sup>e</sup> siècle », organisé par Cécilia Fernandez et Olivier Hanse.**

Si ce concept de « contreculture » ne désigne pas une réalité spécifiquement allemande, force est de constater que l'époque contemporaine a été outre-Rhin le théâtre d'un nombre considérable de projets à caractère culturel visant à déstabiliser le régime en place. Mouvements alternatifs de l'époque wilhelminienne, cultures dites « de la niche » en RDA, tendances *underground* ou bien bohème digitale : véritables « laboratoires » d'une société nouvelle, ces mouvements subversifs possèdent un certain nombre de références intellectuelles communes ; et leur étude invite à s'interroger sur l'existence d'une tradition allemande de la contestation souterraine. International et pluridisciplinaire, le colloque réunira des politologues, sociologues, civilisationnistes et littéraires suisses, allemands et français ; il ouvrira entre autres ses portes à un certain nombre de jeunes chercheurs, doctorants ou nouveaux docteurs spécialistes de ces thématiques.

Contact : [Olivier.Hanse@univ-st-etienne.fr](mailto:Olivier.Hanse@univ-st-etienne.fr)

## **GRIAS**

**Colloque du GRIAS (hispanistes du CELEC) : *Les figures d'autorité du père*, les 27 et 28 septembre 2012.**

La notion de père sera envisagée dans son acception concrète et pourra être déclinée dans différents domaines (civilisation, littérature, arts...). La dimension symbolique du père ne sera donc pas retenue (père de la patrie, le roi père de ses sujets, le père spirituel...). Cette approche résolument concrète invite à considérer la fonction et les responsabilités du père au sein de la famille. La notion même de paternité qui apparaît dès l'époque néolithique précède l'organisation de ce que nous appelons la famille. Le modèle patriarcal,



qui s'est imposé en Occident a fait de l'image du père une figure d'autorité. Cette association est notamment perceptible au travers des différentes expressions qui soulignent le rôle prépondérant de la figure paternelle (*en bon père de famille, le chef de famille, le pater familias*). La tradition biblique, avec l'image du patriarche, a largement contribué à diffuser cette dimension d'autorité associée à la figure paternelle. Avec plus de 1200 occurrences au sein de l'Ancien Testament, le père est indissolublement lié à la tradition judéo-chrétienne. Il ressort de cette approche que la fonction du père ne peut être envisagée qu'au sein d'une entité familiale ou d'un groupe se substituant à cette dernière. Dans cette perspective, notre réflexion pourra essentiellement être envisagée autour de deux axes : l'autorité du père au sein de la famille et les mécanismes de substitution de la figure paternelle. Compte tenu de la prépondérance du père au sein de nos sociétés patriarcales, les arts se sont largement fait l'écho de cette figure d'autorité. La littérature, la peinture, les productions filmiques ne manquent pas d'accorder une place de choix à ce personnage.

#### Le père au sein de la famille

Seront envisagés les liens que le père établit avec les autres membres de la famille sur lesquels il exerce son autorité. Comment se construisent les rapports père/fils ? En quoi diffèrent-ils des relations père/filles ? A quelles responsabilités et obligations le père est-il tenu ? Comment se répartissent les missions éducatives entre parents ? Quel modèle de famille contribue-t-il à instaurer au fil du temps ? Les valeurs qu'il transmet de la sorte sont-elles immuables ? En est-il l'unique instigateur ou se place-t-il lui-même sous l'autorité d'une institution qui s'impose à lui (gouvernement, régime totalitaire, Eglise) ? Enfin, nous pourrions également étudier les répercussions de l'autorité paternelle (niée ou valorisée) sur la lignée ; en ce sens, il serait intéressant de démontrer à quel point les notions de liens du sang, d'honneur ou d'infamie restent inextricablement liées. Les cas de débordements d'autorité seront également envisagés.

#### Les mécanismes de substitution

La figure du père, incontournable au sein de la famille, a suscité des mécanismes de substitution qui méritent d'être abordés. En effet, la question de la préservation du groupe familial et de son honneur a pesé de tout son poids sur la famille en cas d'absence de la figure paternelle (fuite, faillite, divorce, exil, décès, guerre...). Des modèles de substitution (le missionnaire, le parrain, le patron, le tuteur, le père putatif, l'oncle) sont donc apparus pour pallier cette absence du père susceptible de mettre en péril la structure familiale.

La date limite de remise des propositions est fixée au **10 septembre 2011**. Le titre et le résumé des communications seront envoyés aux adresses suivantes :

Gilles Del Vecchio ([deltavictor@netcourrier.com](mailto:deltavictor@netcourrier.com))

Raphaèle Dumont Dimier ([raphaele\\_dumont@yahoo.fr](mailto:raphaele_dumont@yahoo.fr))

## IV. Publications du CELEC

### 1/ Actes de colloques (collection « Voix d'ailleurs »)

- « Études comparées » :

Automne 2011 : *L'Étrangeté des langues*, textes réunis et présentés par Y. Clavaron, J. Dutel et C. Lévy.

- « Études germaniques »

Prévu pour 2011/12 : *Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté*, textes réunis et présentés par Jean-Pierre Chassagne et Blandine Chapuis.

- « Études italiennes » :

À paraître en 2011,

*Lieux bizarres*, Actes du Colloque International du C.E.R.C.L.I.-Celec des 18/19 novembre 2010, Études réunies et présentées par A. Morini, Saint-Etienne, P.U.S.E., 2011.

### 2/ Collections

#### Translatives (resp. Agnès Morini)

Numéro 4 sous presse : *Le Modéré (The Moderate ; journal anglais du XVII<sup>e</sup> siècle)*, traduction et introduction de Laurent Curelly, MC Univ. de Haute Alsace).

Numéro 5 (sortie 2012) : *Médée* de Maffeo Galladei (Italie/ XVI<sup>e</sup>), traduction par Natacha Salliot et Zoé Schweitzer.

#### Scripturales (resp. Edgard Samper)

Parution récente :

Emmanuelle Souvignet Chretien-Brison, *Luis Goytisolo : une écriture entre ville et campagne*.

À paraître :

Anouk Chirol, *Alberto García Alix, artiste de la marge. Photographies et œuvres vidéographiques 1975-2009*

Jean-Pierre Chassagne, *Le scepticisme pérutzien ou l'ébauche d'une éthique du désenchantement*.

#### Long-courriers (resp. Yves Clavaron & Évelyne Lloze)

Parus dans le premier semestre 2011 :

1/ dans la série rééditions de textes anciens avec postface :

Robert Delavignette, *Les paysans noirs* [1947], présenté par J. Riesz, Université de Bayreuth.

Jehan D'Ivray, *Au Cœur du harem* [1911], présenté par E. Gaden, Université de Grenoble III.

2/ dans la série essais :

Yves Clavaron, *Poétique du roman postcolonial*

### 3/ Projets

Un projet de grande envergure de Guide terminologique en sociodiactique est à l'étude en partenariat avec le Réseau et les Universités qui en sont membres (CEDICLEC).

## V. Les membres du CELEC publient

### CEDICLEC

Puren, Christian, « Orientations méthodologiques pour la classe de Français Langue étrangère », p. 143-160 in : Carmen Guillén (coord.), Jean Michael Ducrot, Beatriz Mangada Cañas, Magdalena De Carlo, Christian Puren. *FRANCES. Complementos de formacion disciplinar. La configuración del curriculum del Français langue étrangère dans l'enseignement scolaire et le baccalauréat. Aspects théorico-conceptuels*. Collection "Formación del Profesorado. Educación secundaria". Madrid, Ed. Graó, 2010, 172 p. ISBN 978-84-9980-201-0.

Puren, Christian, « La nouvelle perspective actionnelle et ses implications sur la conception des manuels de langue. Analyse des mini-projets terminaux des unités didactiques de *Rond-point 1* (Difusión, 2004) », p. 119-137 in : LIONS-OLIVIERI Marie-Laure & LIRIA Philippe (coord.), *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues. Onze articles pour mieux comprendre et faire le point*. Barcelone : Difusión-Maison des langues, 2009, 285 p. ISBN 978-84-8443-545-7. 2<sup>e</sup> édition révisée et enrichie 2011. Republié sur mon site personnel avec l'accord de l'éditeur : <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2009g/>

Puren, Christian, « À propos des "groupes de compétences" », pp. 271-281 in: ABDELGABER Sylvie & MEDIONI Maria-Alice (coord.), *Enseigner les langues vivantes avec le Cadre européen*. Hors Série Numérique n° 18, avril 2010, 134 p. Paris : CRAP-Cahiers pédagogiques. Numéro en vente en ligne sur le site des *Cahiers pédagogiques* :

[http://www.cahiers-pedagogiques.com/boutique/achat\\_produit.php?p=3&pageID=1](http://www.cahiers-pedagogiques.com/boutique/achat_produit.php?p=3&pageID=1)

Puren, Christian, « Projet pédagogique et ingénierie de l'unité didactique », Conférence au XXXII<sup>e</sup> Congrès de l'APLIUT (Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie), « Les enseignants de langues, ingénieurs de projets », IUT de Vannes, 3, 4 et 5 juin 2010. *Les Cahiers de l'APLIUT. Pédagogie et recherche*, Volume XXX, n° 1, février 2011, p. 11-24.

Rispail Marielle, Quitout Michel (eds.), *Revue des 2 rives*, L'Harmattan, n° 4 « L'enseignement de tamazight en Algérie et au Maroc ».

Rispail Marielle, 2 chapitres écrits dans l'ouvrage *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, dir. Philippe Blanchet et P. Chardenet, éd. AUF : « La sociodidactique » et « Comment analyser des corpus oraux ».

Rispail Marielle, « À la manière de ... : place de la chanson en sociolinguistique », chapitre de l'ouvrage d'hommages offert à Alain Giacomi en février 2011, dir ; C. Vargas, éd. L'harmattan.

Rispail Marielle, « Evolution des conceptions de l'oral en FLS et FLE », in *Le Français dans le Monde*, recherches et applications, janvier / février 2011.

Rispail Marielle,, Avril 2011 : article écrit pour le forum.lecture de Genève (parution en ligne) consacré à la littératie : Forum-lecture.ch / leseforum.ch. « Littéracie : une notion entre didactique et sociolinguistique – enjeux sociaux et scientifiques ».

Rispail Marielle,, article paru à l'Université de Oujda (Maroc), suite au colloque de novembre 2010 sur les formations en ligne, « *La présence dans le virtuel : ou quelle communication didactique dans les formations en ligne ?* ».

## **CEP**

Clavaron, Yves, « Politique et roman postcolonial : le désenchantement des indépendances chez V. S. Naipaul (*The Mimic Men*) et A. Kourouma (*Les Soleils des indépendances*) », in I. Durand-Leguern et Ioana Galleron (eds.), *Roman et politique, Que peut la littérature ?*, Rennes, PUR, 2011, p. 279-290.

Clavaron, Yves, « Topographie d'une Afrique sans nom ou les apories du chronotope impérial dans *Waiting for the Barbarians* de J. M. Coetzee », in Audrey Camus et Rachel Bouvet (eds.), *Topographies romanesques*, Rennes, PUR, 2011, p. 125-135.

Clavaron, Yves, « Au-delà des apories (post)-coloniales : Deux exemples récents de la littérature de l'immigration en France (L. Sebbar, A. Begag) », in Isabelle Felici et Jean-Charles Vegliante (eds.), *Oublier les colonies. Contacts culturels hérités du fait colonial*, Paris, Mare et Martin, 2011, p. 337-348.

Clavaron, Yves, *Poétique du roman postcolonial*, Presses Universitaires de Saint-Étienne, « Long-courriers », 2011, 203 p.

Martineau, Anne, « La bataille de *Salesbieres* n'aura pas lieu, ou *Mordred* sauvé des eaux, dans la *Suite-Huth du Roman de Merlin*, 1235-1240 ? », in *La Bible et la guerre, la non-violence*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, collection « Histoire et Sociétés », 2011, p. 207-225.

Martineau, Anne, « Un exemple d'influence du roman arthurien sur l'épopée : les nains dans la *Geste Francor* de Venise », in *Le Souffle épique. L'Esprit de la chanson de geste Études en l'honneur de Bernard Guidot*, textes réunis par Sylvie Bazin-Tacchella, Damien de Carné et Muriel Ott, Dijon, (EUD) Éditions Universitaires de Dijon, coll. « Écritures », 2011, p. 493-503.

Martineau, Anne, « Invitation au voyage dans la peinture des Pays-Bas (Marcel Brion, *Sibilla van Loon*, 1936) », in *Textimage*, revue en ligne dir. par Olivier Leplâtre et Aurélie Barre, N°4 *L'image dans le récit I / II, printemps 2011* (<http://www.revue-textimage.com>).

## **CERCLI**

Lattarico, Jean-François, - « Paroles sans musique ». A propos d'un livret inédit de Busenello, *Il viaggio d'Enea all'inferno* », Séminaire « librettologie », Université de Paris VIII, mars 2006, in *Le livret d'opéra, genre littéraire ?*, sous la direction de Françoise Decroisette, Paris, PUV, coll. « Théâtre du Monde », Paris 8, 2010, p. 29-55.

Lattarico, Jean-François, « 'Serenissimo Cuore, e voi altri personaggi che m'ascoltate'. L'étrangeté organique dans la *Maschera iatropolitica* (1627) de Francesco Pona », in *Curieux personnages*, Études présentées et réunies par Agnès Morini, Saint-Étienne, PUSE, 2010, p. 109-132.

Trousselard, Sylvain, « L'Orient comme berceau de légende : l'exemple du *Novellino* » dans le cadre d'une journée d'études organisée par le GERACI de l'Université d'Artois, in : *Orient-Occident, dialogue sur l'ailleurs*, Arras, Artois Presses Université, 2010, p. 75-88.

## **GRECA**

Chapuis Blandine, « L'échelle et le pont. Verticalité et horizontalité dans l'œuvre de Claude Vigée », in : « Là où chante la lumière obscure... » Hommage à Claude Vigée, sous la direction de Sylvie Parizet, Paris, Éditions du Cerf, 2011, p.135-152.

Chapuis Blandine - « Chaddaï, entre érotisme et transcendance : regards sur un poème de Paul Celan à la lumière de la tradition herméneutique juive », in : *Les écrivains face à la Bible*, sous la direction de Jean-Yves Masson et Sylvie Parizet, Paris, Éditions du Cerf, 2011, p.169-189.

Chassagne, Jean-Pierre, « *La Maître du Jugement dernier* de Leo Perutz : Quand le monstre vous tient... ou les abîmes de la conscience », in *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, textes réunis par Béatrice Bijon et Philippe Meunier, Cahiers du CELEC en ligne, n°1, décembre 2010, <http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr/>

Chassagne, Jean-Pierre, *Viola tricolor et autres nouvelles*, Theodor Storm, traduction et introduction de Jean-Pierre Chassagne, Presses Universitaires de Saint Etienne, Collection « Translatives », 2010.

## GRIAS

Chirol-To, Anouk, « L'exotisme de l'épisode "Sandunga" du film *Que viva México !* de Sergueï Eisenstein », in Philippe Meunier (sous la direction de), *De l'Espagne orientale aux représentations ibériques et ibéro-américaines de l'exotisme*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2010, p. 153-163.

Chirol-To, Anouk, « Monstres et manipulations dans *Ortopedias* de Juan Urrios », in *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, textes réunis par Béatrice Bijon et Philippe Meunier, , *Cahiers du CELEC* en ligne, n°1, décembre 2010.

Del Vecchio Gilles, « Les femmes sauvages du *Libro de Buen Amor* », in *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, textes réunis par Béatrice Bijon et Philippe Meunier, , *Cahiers du CELEC* en ligne, n°1, décembre 2010.

Del Vecchio Gilles, « Du roman de chevalerie au roman picaresque : la rupture de la lignée », Publication en ligne de l'Université de Bourgogne,

<http://revuesshs.u-bourgogne.fr/filiations/sommaire.php?id=379>.

Del Vecchio Gilles, « Decrepitud y prestigio de Celestina : la superación de la vejez », in *De la caduca edad cansada. Discursos y representaciones de la vejez en la España de los siglos XVI y XVII*, Crisoldas 3, Saint-Etienne, PUSE, 2011, p. 163-185.

Frejaville, Rosa-Maria, « L'envers de l'épopée ou le revers de l'exotisme dans *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto » in *De l'Espagne "orientale" aux représentations ibériques et ibéro-américaines de l'exotisme*, Saint-Etienne, PUSE, 2010, coll. *Voix d'ailleurs. Etudes ibériques*, n° 14, St-Etienne, PUSE, 2010, p.205-219.

Frejaville, Rosa-Maria, « Les manifestations de l'horreur dans *l'Aveuglement* de José Saramago » in *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, textes réunis par Béatrice Bijon et Philippe Meunier, *Cahiers du CELEC* en ligne, n°1, décembre 2010.

Frejaville, Rosa-Maria, « Alguns subsídios para a análise conceptual e semântica das linguagens de especialidade » in *Acta Semiotica et Linguistica*, vol 15, année 34, n° 2, João Pessoa: Editora Universitária/UFPB/Ideia, 2010, p 39-55.

Frejaville, Rosa-Maria, « Le corpus en analyse terminologique de domaines composites et interdisciplinaires » in Actes des 8es Journées scientifiques du Réseau LTT, « *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité* », Lisbonne, 15-17 octobre 2009, Paris : Éditions des archives contemporaines (Actualité scientifique), 2011, p. 593-604.

Meunier, Philippe, « Pour une autre lecture du *peregrino en su patria* de Lope de Vega », in *langue, littérature, littéralité*, actes du colloque en hommage à Nadine Ly des 28-29 mai 2009, Bordeaux, *Bulletin Hispanique* n°112-tome 1, 2010, p. 75-88.

Meunier, Philippe, « Reflexiones en torno al significante “dama” en *El mejor alcalde, el rey* de Lope de Vega », in *Cuatrocientos años del Arte nuevo de hacer comedias de Lope de Vega. Actas selectas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro*, Olmedo, 20 al 23 de julio de 2009, ed. de Germán Vega García-Luengos y Héctor Urzáiz Tortajada, Valladolid-Olmedo, Universidad de Valladolid-Ayuntamiento de Olmedo, (Colección “Olmedo Clásico” 4), 2010, p. 728-735.

Meunier, Philippe, « Pourquoi décrire Lisbonne ? ou les enjeux du paysage lisboète dans le *Burlador de Sevilla* attribué à Tirso de Molina », in *Le paysage ou les reliefs du texte*, actes de la journée d'études du 29 mai 2008 à l'université du Maine, Paris, Michel Houdiard Editeur, 2011, p. 119-131.

Meunier, Philippe, « Textualité et poétique. L'exemple d'un « morceau choisi », in *la littérature dans la recherche et l'enseignement*, sous la direction de Paul Aubert et Isabelle Rouane Soupault, Aix-en-Provence, Presses de l'Université de Provence, 2011, p. 99-105.

Meunier, Philippe, « Vejez y astenia moral en la Comedia Nueva : el caso de *El condenado por desconfiado* de Tirso de Molina » in *Representación de la 'cansada edad caduca' en el siglo de Oro*, Crisoladas III, Saint-Etienne, Presses de l'université de Saint-Etienne, 2011, p. 257-272.

Samper, Edgard, « La femme à barbe » de José Ribera ou la rédemption du monstre » dans le cadre d'un colloque national interdisciplinaire CELEC à Saint-Etienne, en décembre 2008, *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, textes réunis par Béatrice Bijon et Philippe Meunier, Cahiers du CELEC en ligne, numéro 1, décembre 2010, 12 pages. <http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr/>

Soubeyroux, Jacques, *Goya politique*, Paris, Éditions Sulliver, 190 p.

Pour plus d'informations, voir

[http://www.sulliver.com/livre\\_jacques-soubeyroux-goya-politique\\_9782351220757.htm](http://www.sulliver.com/livre_jacques-soubeyroux-goya-politique_9782351220757.htm)

Souvignet-Chretien-Brison, Emmanuelle, *Luis Goytisolo : une écriture entre ville et campagne*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, coll. Les scripturales, 2011.

Thiollière, Pierre, « Dynamiques de la mémoire dans la poésie de J. A. Valente », in Laurence Dahan-Gaida (ed.), *Dynamiques de la mémoire*, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2010, p. 79-91.

## SEMASE

Bouzonviller, Elisabeth, « Red Beads and Funeral Homes: Silences and Erasures in Louise Erdrich's *The Master Butchers Singing Club* », in R. Abouddahab et J. Paccaud-Huguet (eds), *Fiction, Crime and the Feminine*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2011, p. 123-140.

## VI. Thèses et HDR

### CEDICLEC

Le CEDICLEC compte actuellement 7 **thèses en cours** sous la direction de Marielle Rispaïl, dont voici les thèmes, qui dessinent un peu le paysage scientifique de notre groupe de recherches :

- Mourad Temime : Les langues parlées sur le port de Bejaïa (Algérie)
- Wéi Yong : Un essai d'Eveil aux langues dans le plurilinguisme de Singapour
- Virginie Lapique : Le développement de l'oral dans la classe comme activité citoyenne
- Lan Nguyen : Les fonctions sociales du cours magistral et les difficultés de compréhension des étudiants étrangers
- Brahim Achiche : Plurilinguisme à Mayotte et enseignement des langues
- Randah Emam : Comparaison entre proverbes arabes et français.

et 2 sous la direction de Claire Bourguignon (qui, ayant été mutée à l'INALCO, ne fait plus partie du CEDICLEC depuis 2011) :

- Marina Shpargaliuk : L'évaluation en langues : comparaison entre les systèmes ukrainien et français
- Luz Mery Orrego ( ?)

Par ailleurs, Marielle Rispaïl dirige aussi 5 thèses en Algérie dans le cadre de l'EDAF :

- Hakim Menguellat : Les capacités en lecture des élèves de Blida (Algérie) : comparaison entre arabophones et kabylophones
- Zinab Seddiki : La place du français au Nord et au Sud de l'Algérie, étude comparative chez les étudiants de Ouargla et Blida
- Ouardia Aci : Représentations de l'oral en Algérie chez des enseignants de français et d'arabe
- Ferial Dib : Représentations des langues chez les étudiants algériens : le cas du français et de l'anglais
- Hadger Merbouh : Usages langagiers plurilingues et toponymes à Sidi bel Abbès et Aït Témouchent.